

ABRE JUNAČE LUDO I MLADO

—Абре юначе лудо и младо,
Ожени ти са гальовничкана, /2
Гальовничкана любовничкана.

—Нимой ми дума, стара майчинко,
Нимой ми дума, дума продумва,
Чи ма налета бельо да сторя,
Бельо да сторя на цалу село.

Чи ма налета бельо да сторя,
Бельо да сторя, бельо голема,
Бельо да сторя на цалу село,
На цалу село, мене най-мночко.

—Абре юначе лудо и младо,
Ти лудо ли си за мома ли си, /2
С нож да са порниш в море да са форлиш?

—Abre junače ludo i mlado,
Oženi ti sa galjovničkana, /2
Galjovničkana, ljubovničkana.

—Nimój mi дума, stara majčinko,
Nimój mi дума, дума, produmva,
Či ma naleta beljo da storja,
Beljo da storja na cjalo село.

ABRE JUNAČE LUDO I MLADO

Či ma naleta beljo da storja,
Beljo da storja, beljo golema,
Beljo da storja na calu selo,
Na calu selo, mene naj-mnočko.

—Abre junače ludo i mlado,
Ti ludo li si za moma li si,/2
S nož da sa porniš v more da sa forliš?

“Oh, my dear young son [literally: my brash and young hero]
Your sweetheart has gotten married to someone else.”

“Don’t talk to me about it, old mother,
Don’t say a word about it,
Because it makes me want to make trouble,
To make trouble in the whole village.

Because it makes me want to make trouble
To make big trouble
In the whole village,
In the whole village, and to myself most of all.”

“Oh, my dear young son,
Are you so crazy for the girl
That you’d slash yourself with a knife and throw yourself into the sea?”

*Rhodopes, as sung by Bojka Prisadova
Presented by Peter Aleksiev “Usmivkata”
Translated by Rachel MacFarlane, 2024*